

# HƯỚNG DẪN ĐIỀN MẪU SSA-827

NHỮNG HƯỚNG DẪN BẰNG TIẾNG VIỆT NÀY CUNG CẤP NỘI DUNG PHIÊN BẢN TIẾNG ANH CỦA MẪU SSA-827. QUÝ VỊ PHẢI KÝ TÊN, GHI NGÀY, VÀ GỬI LẠI BẢN TIẾNG ANH CỦA MẪU SSA-827 CHO VĂN PHÒNG AN SINH XÃ HỘI TẠI ĐỊA PHƯƠNG CỦA QUÝ VỊ ĐỂ XỬ LÝ KHIẾU NẠI THƯƠNG TẬT CỦA QUÝ VỊ.

**NHỮNG NGƯỜI có thông tin cần tiết lộ**  
Xin cung cấp tên, chữ lót và họ của quý vị, số an sinh xã hội và ngày sinh của quý vị.

## GIẤY CHO PHÉP TIẾT LỘ THÔNG TIN CHO CƠ QUAN QUẢN LÝ AN SINH XÃ HỘI (SSA)

**\*\* XIN ĐỌC KỸ TOÀN BỘ MẪU, CẢ HAI TRANG, TRƯỚC KHI KÝ TÊN VÀO BÊN DƯỚI \*\***

Tôi tự nguyện cho phép và yêu cầu tiết lộ (cả bằng văn bản, bằng miệng và qua trao đổi điện tử):

**NHỮNG THÔNG TIN CẦN BIẾT** *Tất cả các hồ sơ y tế của tôi; cùng hồ sơ học vấn và các thông tin khác liên quan đến khả năng thực hiện công việc. Điều này bao gồm việc cho phép đặc biệt để tiết lộ:*

- Tất cả hồ sơ và các thông tin khác về sự điều trị, nhập viện, và chăm sóc ngoại trú đối với (các) thương tật của tôi bao gồm, và không chỉ giới hạn ở:**
  - (Các) tổn thương tâm lý, tâm thần hoặc tổn thương tinh thần khác (không kể “các ghi chú điều trị tâm lý” như đã xác định trong 45 CFR 164.501)
  - Lạm dụng ma túy, nghiện rượu, hoặc lạm dụng các chất gây nghiện khác
  - Bệnh thiếu tế bào hồng cầu lưỡi liềm
  - Hồ sơ cho biết sự tồn tại của bệnh truyền nhiễm hoặc không truyền nhiễm; và các xét nghiệm hay hồ sơ HIV/AIDS
  - Các tổn thương liên quan đến gen (bao gồm các kết quả xét nghiệm gen)
- Thông tin về việc (các) tổn thương của tôi tác động thế nào đến khả năng thực hiện những hoạt động và sinh hoạt trong cuộc sống hàng ngày của tôi, và tác động thế nào đến khả năng làm việc của tôi.**
- Bản sao các cuộc kiểm tra hoặc đánh giá về giáo dục, bao gồm các Chương trình Giáo dục Cá nhân, các đánh giá mỗi ba năm, các đánh giá tâm lý và khả năng diễn đạt ngôn ngữ, và mọi hồ sơ khác có thể giúp đánh giá năng lực hành vi; cùng với những nhận xét và đánh giá của giáo viên.**
- Các thông tin hình thành trong vòng 12 tháng sau ngày ký giấy cho phép này, cũng như các thông tin trong quá khứ.**

### NGUỒN THÔNG TIN

- Tất cả các nguồn thông tin y tế (từ các bệnh viện, phòng khám, phòng thí nghiệm, bác sĩ, bác sĩ tâm lý, v.v...) gồm tình trạng sức khỏe tâm thần, việc điều trị giáo dục, cơ sở cai nghiện, và các cơ sở chăm sóc sức khỏe của VA
- Tất cả các nguồn thông tin giáo dục (từ trường học, giáo viên, hồ sơ của các giám thị, nhân viên tư vấn giáo dục, v.v...)
- Các nhân viên xã hội/tư vấn cải tạo
- Các chuyên viên kiểm tra do SSA sử dụng
- Những nhà tuyển dụng, công ty bảo hiểm, chương trình đền bù cho người lao động
- Những người có thể biết về tình trạng sức khỏe của tôi (gồm gia đình, láng giềng, bạn bè, viên chức nhà nước)

### NƠI GỬI HỒ SƠ

Cơ quan An sinh Xã hội (SSA) và cơ quan Tiểu bang được phép xử lý trường hợp của tôi (thường được gọi là “dịch vụ xác định thương tật”), bao gồm các dịch vụ sao chép hợp đồng, và các bác sĩ hoặc những nhà chuyên môn khác được tham vấn trong quá trình này. [Ngoài ra, đối với các yêu cầu xin hưởng trợ cấp quốc tế, xin gửi đến Hòm thư Dịch vụ của Bộ Ngoại giao Hoa Kỳ.]

### MỤC ĐÍCH

Xác định tôi đủ tiêu chuẩn được hưởng những quyền lợi, bao gồm cả việc xem xét tác động kết hợp của mọi thương tật mà nếu xét riêng lẻ sẽ không đủ tiêu chuẩn xác định thương tật của SSA; và liệu tôi có thể quản lý những quyền lợi này không.

Đánh dấu vào ô bên trái của mẫu SSA-827 tiếng Anh CHỈ trong trường hợp chúng tôi đang xem xét khả năng quý vị có thể quản lý các quyền lợi này. (Chỉ đánh dấu khi điều này áp dụng)

### THỜI ĐIỂM HẾT HẠN

Giấy cho phép này có hiệu lực trong 12 tháng kể từ ngày ký (bên dưới chữ ký của tôi).

- Tôi cho phép sử dụng một bản (kể cả phiên bản điện tử) của mẫu này để tiết lộ các thông tin mô tả trên đây.
- Tôi biết có những trường hợp những thông tin này có thể được tiết lộ một lần nữa cho những bên khác (xem chi tiết ở trang 2).
- Tôi có thể viết thư cho SSA và các nguồn cung cấp tin của tôi để thu hồi giấy cho phép này vào bất cứ lúc nào (xem chi tiết ở trang 2).
- SSA sẽ cung cấp cho tôi một bản của mẫu này nếu tôi yêu cầu; tôi có thể yêu cầu nguồn cung cấp thông tin cho phép tôi kiểm tra hoặc có một bản sao của tài liệu sẽ được tiết lộ.
- Tôi đã đọc cả hai trang của mẫu này và đồng ý với những sự tiết lộ trên từ các nguồn cung cấp thông tin đã liệt kê.

**\*\*\* CHỈ DÙNG BÚT MỰC MÀU XANH DƯƠNG HOẶC MÀU ĐEN ĐỂ KÝ TÊN.**

### CÁ NHÂN cho phép tiết lộ thông tin

Cá nhân phải ký tên và ghi ngày trên giấy cho phép này, và cung cấp địa chỉ tên đường, thành phố, tiểu bang, mã bưu cục và số điện thoại cùng với mã vùng của mình.

NẾU không do đối tượng tiết lộ ký tên, hãy nêu rõ cơ sở thẩm quyền ký thay. Đánh dấu vào ô thích hợp trên bản tiếng Anh của mẫu SSA-827 để cho biết người ký tên có phải là cha mẹ của một người vị thành niên, người giám hộ, hoặc một đại diện cá nhân nào khác (giải thích). Ký vào bản tiếng Anh của mẫu SSA-827 tại khoảng trống qui định sẵn nếu luật tiểu bang bắt buộc có hai chữ ký.

**Người làm chứng:** Ở mục này trên bản tiếng Anh của mẫu SSA-827, một người biết rõ người ký tên vào mẫu phải ký làm chứng và cung cấp số điện thoại hoặc địa chỉ của mình. Mục này còn có phần dành cho một người làm chứng thứ hai nếu cần.

Giấy cho phép tiết lộ thông tin tổng quát và đặc biệt này được phát triển phù hợp với các điều khoản liên quan đến việc tiết lộ thông tin y tế, giáo dục và thông tin khác theo điều luật P.L. 104-191 (“HIPAA”); 45 CFR phần 160 và 164; 42 Khoản 290dd-2 Qui tắc Hoa Kỳ; 42 CFR phần 2; 38 Khoản 7332 Qui tắc Hoa Kỳ; 38 CFR 1.475; 20 Khoản 1232g Qui tắc Hoa Kỳ (“FERPA”); 34 CFR phần 99 và 300; và luật Tiểu bang.

**Giải thích Mẫu SSA-827,  
“Giấy cho phép tiết lộ thông tin cho Cơ quan An sinh Xã hội (SSA)”**

Chúng tôi cần giấy cho phép bằng văn bản của quý vị để có được những thông tin cần thiết cho đơn xin, và xác định khả năng quản lý các quyền lợi này của quý vị. Luật pháp và các quy định đòi hỏi các nguồn cung cấp thông tin cá nhân phải có một giấy cho phép đã ký trước khi tiết lộ thông tin cho chúng tôi. Luật pháp cũng yêu cầu phải có một sự cho phép đặc biệt để tiết lộ thông tin về một số điều kiện sống của quý vị và từ các nguồn giáo dục.

Quý vị có thể cung cấp sự cho phép này bằng cách ký mẫu SSA-827. Luật Liên Bang cho phép các nguồn giữ thông tin về quý vị cung cấp những thông tin này nếu quý vị ký một giấy cho phép chung duy nhất cho phép tiết lộ tất cả thông tin về quý vị từ tất cả các nguồn có thể có. Chúng tôi sẽ sao giấy phép này cho mỗi nguồn một bản. Thực thể được bảo vệ (đó là nguồn thông tin y tế về quý vị) không ảnh hưởng gì đến việc chữa trị, tiền trả, ghi danh, hoặc hội đủ điều kiện được quyền lợi khi quý vị có ký tên hoặc không ký tên vào mẫu cho phép này. Vài Tiểu bang, và một số các nguồn thông tin cá nhân, đòi hỏi giấy cho phép phải ghi tên cụ thể nguồn giữ thông tin cá nhân mà quý vị cho phép tiết lộ. Trong những trường hợp này, chúng tôi có thể yêu cầu quý vị phải ký một giấy cho phép cho mỗi nguồn nói trên và chúng tôi có thể liên lạc lại với quý vị nếu chúng tôi cần quý vị ký thêm những giấy phép khác.

Quý vị có quyền thu hồi sự cho phép này vào bất cứ lúc nào, ngoại trừ trong trường hợp một nguồn giữ thông tin đã dựa vào đó để thực hiện một hành động. Để thu hồi, hãy gửi một yêu cầu bằng văn bản cho một Văn phòng An sinh Xã hội bất kỳ. Nếu quý vị thực hiện điều này, hãy gửi trực tiếp cùng lúc một bản sao yêu cầu cho bất kỳ nguồn giữ thông tin nào mà quý vị không còn muốn cho tiết lộ thông tin về quý vị nữa; SSA có thể cho quý vị biết nếu chúng tôi đã xác định được bất kỳ nguồn giữ thông tin nào mà quý vị chưa cho chúng tôi biết. SSA có thể sử dụng những thông tin đã được tiết lộ trước khi có lệnh thu hồi để quyết định hồ sơ khiếu nại của quý vị.

Chính sách của SSA là phục vụ cho những người có giới hạn về trình độ Anh ngữ bằng ngôn ngữ mẹ đẻ của họ hoặc bằng hình thức thông tin liên lạc lựa chọn, phù hợp với Thông tư Thi hành 13166 (11/8/2000) và Đạo luật Giáo dục Cá nhân có Khuyết tật. SSA sẽ thực hiện mọi cố gắng cần thiết để đảm bảo cho các thông tin trong Mẫu SSA-827 được thể hiện bằng ngôn ngữ mẹ đẻ của quý vị hoặc ngôn ngữ mà quý vị lựa chọn.

**THÔNG TIN QUAN TRỌNG, BAO GỒM THÔNG BÁO THEO YÊU CẦU CỦA ĐẠO LUẬT TÔN TRỌNG SỰ RIÊNG TƯ**

Tất cả thông tin cá nhân mà SSA thu thập đều được Đạo luật Tôn trọng sự Riêng tư 1974 bảo vệ. Một khi thông tin y tế được tiết lộ cho SSA, thông tin này không còn được điều 45 CFR phần 164 về quyền riêng tư trong thông tin y tế bảo vệ (được qui định bởi Đạo luật Tính linh hoạt và Trách nhiệm trong Bảo hiểm y tế (HIPAA)). SSA lưu giữ thông tin cá nhân với sự tuân thủ nghiêm ngặt theo thời hạn lưu trữ được thiết lập và duy trì chung với Cục lưu trữ và quản lý hồ sơ quốc gia. Vào cuối thời gian sử dụng theo qui định pháp luật đối với một hồ sơ, hồ sơ ấy sẽ được hủy theo các điều khoản bảo vệ sự riêng tư, như qui định tại điều 36 CFR phần 1228.

SSA được phép thu thập thông tin trên mẫu SSA-827 qua các khoản 205(a), 223(d)(5)(A), 1614(a)(3)(H)(i), 1631(d)(1) và 1631 (e)(1)(A) của Đạo luật An sinh Xã hội. Chúng tôi sử dụng những thông tin thu được từ mẫu này để xác định việc hội đủ điều kiện của quý vị, và khả năng của quý vị trong việc quản lý bất kỳ quyền lợi nào được nhận. Việc sử dụng này thường bao gồm việc kiểm tra thông tin do cơ quan Tiểu Bang xử lý trường hợp của quý vị và người kiểm soát chất lượng tại SSA tiên hành. Trong một số trường hợp, thông tin của quý vị cũng có thể chịu sự kiểm tra của nhân viên SSA đang thụ lý đơn kháng cáo của quý vị đối với quyết định của tòa án, hoặc của các điều tra viên nhằm giải quyết những cáo buộc về gian lận hoặc lạm dụng, và có thể được sử dụng trong bất kỳ các cuộc tranh tụng khác về hành chính, dân sự, hoặc hình sự có liên quan nào khác.

Việc ký mẫu này là tự nguyện, nhưng nếu không ký hoặc thu hồi giấy này trước khi chúng tôi nhận được những thông tin cần thiết có thể cản trở việc đưa ra một quyết định chính xác hay kịp thời đối với yêu cầu của quý vị, và có thể dẫn đến việc từ chối đơn của quý vị hoặc quý vị sẽ mất quyền lợi. Mặc dù thông tin chúng tôi thu được từ mẫu này hầu như không bao giờ được sử dụng cho bất kỳ mục đích nào khác ngoài những mục đích đã nêu trên, một số thông tin có thể được SSA tiết lộ mà không cần có sự đồng ý của quý vị nếu việc này được Luật Liên Bang cho phép chẳng hạn như Đạo luật Tôn trọng sự Riêng tư và Đạo luật An sinh Xã hội. Ví dụ, SSA có thể tiết lộ thông tin:

1. Cho phép một bên thứ ba (ví dụ các bác sĩ tham vấn) hoặc cơ quan chính phủ khác hỗ trợ SSA xác định các quyền về các quyền lợi An sinh Xã hội và/hoặc các thông tin được đưa ra;
2. Căn cứ theo luật cho phép tiết lộ thông tin từ các hồ sơ An sinh Xã hội (ví dụ cho Tổng Thanh Tra, cho các cơ quan phúc lợi Liên Bang hay Tiểu Bang hoặc các kiểm toán viên hoặc cho Bộ Cựu Chiến Binh (VA));
3. Cho các hoạt động nghiên cứu thống kê và kiểm toán cần thiết để đảm bảo tính toàn diện và sự nâng cao các Chương trình An sinh Xã hội (ví dụ cho Cục Điều tra Dân số và những vấn đề quan tâm của cá nhân theo hợp đồng với SSA).

SSA sẽ không tiết lộ lại mà không có thỏa thuận trước bằng văn bản những thông tin sau: (1) liên quan đến việc lạm dụng rượu và/hoặc ma túy theo điều 42 CFR phần 2, hoặc (2) từ các hồ sơ giáo dục đối với một người vị thành niên thu thập được theo điều 34 CFR phần 99 (Quyền Giáo dục Gia đình và Đạo luật Tôn trọng sự Riêng tư (FERPA)), hoặc (3) liên quan đến sức khỏe tâm thần, thiếu năng phát triển, AIDS hoặc HIV.

Chúng tôi cũng có thể sử dụng những thông tin quý vị cung cấp cho chúng tôi khi chúng tôi phân loại hồ sơ trên máy vi tính. Các chương trình phân loại hồ sơ so sánh các hồ sơ của chúng tôi với hồ sơ của các cơ quan Liên Bang, Tiểu Bang, hay chính quyền địa phương. Nhiều cơ quan có thể sử dụng các chương trình phân loại để tìm hoặc chứng minh một người đủ tiêu chuẩn được hưởng các quyền lợi do chính quyền Liên Bang đảm bảo. Luật cho phép chúng tôi làm điều này cho dù quý vị có đồng ý hay không.

Những giải thích về những nguyên nhân có thể có đối với việc vì sao thông tin quý vị cung cấp cho chúng tôi có thể được sử dụng hoặc cung cấp ra ngoài đều có sẵn khi quý vị yêu cầu từ Văn phòng An sinh Xã hội địa phương bất kỳ.

**ĐẠO LUẬT ĐƠN GIẢN THỦ TỤC GIẤY TỜ**

Việc thu thập thông tin này đáp ứng các yêu cầu của 44 U.S.C. § 3507, cũng được tu chính bằng Khoản 2 của Đạo luật Đơn giản Thủ tục giấy tờ 1995. Quý vị không cần phải trả lời những câu hỏi này trừ phi chúng tôi xuất trình một mã số kiểm soát có hiệu lực của Văn phòng Quản trị và Ngân sách. Chúng tôi ước tính sẽ mất khoảng 10 phút để đọc những hướng dẫn, tập hợp các dữ kiện, và trả lời các câu hỏi.

**GỞI HOẶC MANG MẪU ĐÃ ĐIỀN HOÀN CHÍNH ĐẾN VĂN PHÒNG AN SINH XÃ HỘI TẠI ĐỊA PHƯƠNG QUÝ VỊ.** Danh sách văn phòng nằm ở mục các cơ quan chính phủ Hoa Kỳ trong danh bạ điện thoại của quý vị hoặc quý vị có thể gọi An sinh Xã hội qua số 1-800-772-1213. *Quý vị có thể gửi ý kiến về thời gian ước tính nói trên của chúng tôi về: SSA, 1338 Annex Building, Baltimore, MD 21235-6401. Chỉ gửi về địa chỉ này các ý kiến liên quan đến việc ước tính thời gian của chúng tôi, không gửi mẫu đã điền.*